ОТЗЫВ
на автореферат диссертации С.Н. Морозовой
«ТВОРЧЕСТВО К.И. ЧУКОВСКОГО В КОНТЕКСТЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ»,
представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература

Одним из стимулов продолжающегося развития русской литературы было и остается иноязычное влияние. Совершенно естественно возрастание аналитического интереса к формам и содержанию не первый век длящегося многоаспектного диалога, из которого как можно больше персональной выгоды старается извлечь прежде всего «младшая сторона».

Автор реферируемой диссертации посвящает ее анализу творчества К.Чуковского в контексте международных литературных связей. Рецепция писателем традиций зарубежной литературы, происходившая на протяжении большей части XX века, дает много ценных фактов, углубляющих научное знание о развитии русской и зарубежной литературы. Данная проблематика отечественному литературоведению не в новость: достаточно назвать хотя бы публикации И.Л.Андроникова, Н.А.Абиевой, Д.Л.Быкова, Б.М.Парамонова, Р.Р.Чайковского, И.Ю.Ерофеева и других исследователей или диссертации А.А.Кочетковой (2004), О.Б.Бобровой (2007), М.А.Обуховой (2007); примечателен также факт обращения диссертанта к исследованиям, имеющим просветительскую ценность (работы М.С.Петровского, И.В.Лукьяновой, Л.К.Чуковской). Однако в такой обстоятельности, полноте и глубине исследование указанной проблематики предпринимается впервые, что и обусловливает научную новизну работы С.Н. Морозовой.

Автор исходит из того, что К. Чуковский, осмысливая специфику немецкой, английской, американской и ирландской литературы, указывает на типологические черты каждой литературы, а также открывает в творчестве зарубежных писателей принципиально новые черты, добиваясь тем самым наращения смыслов. Интенсивное внимание К. Чуковского к этим писателям обусловлено популярностью их произведений в России, а также желанием писателя максимально объективно и полно представить их творчество русскому читателю. Не менее важны указанные в реферате отсылки к мотивам и образам зарубежных писателей в образной системе произведений М.Ю. Лермонтова, А.К. Толстого и других русских писателей, отмеченные почти в каждом параграфе диссертации.

Особый интерес вызывает восприятие К. Чуковским переводческой рецепции произведений зарубежной литературы в России. К.Чуковский,

являясь теоретиком художественного перевода, способствовал эволюции представлений о переводческой точности и достоверности. С.Н. Морозова обобщила и систематизировала обширный материал, представив во второй, третьей, четвертой и пятой главах диссертации важные для уяснения заявленной темы материалы.

Безусловной научной новизной радует анализ диссертанткой мемуаров и эпистолярия писателя, позволяющий расширить научное знание о творчестве Чуковского, об отношении русского общества к зарубежной литературе, а также о более общих литературных и общественных процессах, происходивших в рассматриваемый период времени.

Выводы, сделанные С.Н. Морозовой, позволяют говорить о степени включенности творчества зарубежных писателей в повестку отечественной культуры. В связи с этим принципиально важным оказывается одно из итоговых суждений диссертанта: «Наряду с расширением представлений о К.И. Чуковском и современной ему эпохе неизбежно будет происходить установление новых фактов деятельности его современников. Материалы исследования позволят углубить научное знание о творчестве Г.А. Бюргера, Р.Э. Распе, И.В. Гете, Ф. Шиллера, Г. Гейне, У. Шекспира, Ч. Диккенса, О. Уайльда, Г.Р. Хаггарда, А.К. Дойля, Г.К. Честертона, Г. Бичер-Стоу, У. Уитмена, М. Твена, О. Генри, Дж. Чивера, Т. Мура, Б. Шоу, Дж.М. Синга» (с. 39-40). В этом случае работа вносит весомый вклад в развитие научного направления, связанного с исследованием русской рецепции литературы других стран.

Реферируемый труд полно представлен в публикациях соискательницы и в ее монографии «К.И. Чуковский и зарубежная литература» (М.: Флинта, 2020. 270 с.).

Частные замечания у меня возникли в связи с тем, что в реферате не получили отражение некоторые факты, имеющие отношение к рассматриваемой теме: так, я не встретил имени Д. Дефо. Известно, что за свою жизнь Корней Чуковский сделал массу переводов художественной литературы на русский язык, и одно из самых известных переложений – «Робинзон Крузо», считающееся и по сей день классическим.

Есть у меня некоторые претензии и к той части работы, где речь идет о переводах из Уитмена и вообще деятельности Чуковского по продвижению этого великого поэта в России, особенно в той части, которая связана не с идеологией «барда американской демократии», а с художественной уникальностью его поэзии, ориентированной, как заявлял и сам Уитмен, на поэтику библейского повествования. Это связано с введением в русскую практику свободного стиха уитменовского типа,

который Чуковский предложил в полемике с Константином Бальмонтом, выработавшим в своих «Побегах травы» принципиально иной, не менее конкурентоспособный вариант передачи особенностей уитменовского стиха, который Чуковский, как известно, неоднократно подвергал жесткой и не всегда справедливой критике. Думается, сегодня об этом можно и нужно говорить открыто, потому что все история с травлей Чуковским Бальмонта-переводчика заслуживает серьезного и честного разговора.

Тем не менее, в целом реферат представляется убедительным свидетельством того, что диссертация соответствует требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям в пп.9-14 «Положения о присуждении ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. под № 842, а ее автор – Светлана Николаевна Морозова по праву претендует на присуждение ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Я, Юрий Борисович Орлицкий, даю согласие на включение моих персональных данных в документы, связанные с работой диссертационного совета, и их дальнейшую обработку.

16.05.2022 г.

ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ
НАЧАЛЬНИК УПРАВЛЕНИЯ КАДРОВ
ТОЛСТЫХ Н.Н.
16.05.2022

Ю.Б. Орлицкий

Доктор филологических наук по специальности 10.01.08 – теория литературы. Текстология; ведущий научный сотрудник учебно-научной лаборатории мандельштамоведения ИФИ Российского государственного гуманитарного университета (125993, ЦФО, Москва, Миусская площадь, д.6, тел.: +7 (495) 250-61-18, e-mail: rsuh @rsuh.ru; Москва, Самаркандский б-р, кв-л 137а, корпус 4, кв. 104. Тел.: 8-495-2506987, 8-495-9734202, e-mail: ju_b_ orlitski@mail.ru